

Andrea Carroggio Díaz-Plaja
SERVICIOS LINGÜÍSTICOS
INGLÉS/ITALIANO/PORTUGUÉS/FRANCÉS HACIA
CASTELLANO Y CATALÁN

C/ Sants, 303. Sobreático 1ª. 08028. Barcelona.

Teléfono de contacto: +34 617817759. Email: andreacarroggio@gmail.com

Instagram: [@andreacarroggio](https://www.instagram.com/andreacarroggio)

Proz: <https://www.proz.com/profile/1980610>

- **Formación académica:**

- 2011-2013: **Máster en Traducción literaria y audiovisual** por el iDEC, Barcelona.
Nota proyecto fin de máster: 9,5.

- 2007-2011: **Licenciatura en Traducción e Interpretación** por la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (especialidad en traducción científico-técnica).

- **Formación complementaria:**

- Curso **Introduction to Marketing**, impartido por Pennsylvania University.
- Curso **Introduction to Food and Health**, impartido por Stanford University.
- Curso **Sports and Society**, impartido por Duke University.
- Curso de **Corrección y estilo en español**, impartido por la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Certificado de **nivel superior (C2) de catalán**

- **Experiencia profesional:**

- **Traductora, correctora y escritora freelance (2008 – actualidad):**

- **13 años de experiencia** como traductora/correctora/redactora freelance.
- Colaboración con más de **50 agencias y clientes de traducción** de todo el mundo:
 - Unión Europea
 - Amazon
 - Toyota
 - Zucchetti
 - Union Cycliste Internationale
 - Venca
 - Johnson&Johnson
 - Zendesk
 - Acronis...

- Resumen de los ámbitos y proyectos en los que he trabajado:

- Traducciones, revisiones y correcciones de **textos/documentos** para clientes de múltiples ámbitos y sectores: marketing, deporte, traducción técnica, RRHH, petroquímico, farmacéutico, médico, turismo, nutrición...
- Traducciones **literarias** para editoriales: «El arte de vivir sin miedo» (*Coraggio!*, de Gabriele Romagnoli, editorial Ático de los Libros), «Gramática de la fantasía» (*Grammatica della fantasia*, de Gianni Rodari, editorial Kalandraka), «Cartes de navegar» de Guillem Díaz-Plaja...
- Traducciones de **productos digitales** (páginas web, apps, software, blogs, ...)
- **Traducción audiovisual** (subtitulación, voice over, doblaje...).

- **Traductora/Redactora/Editora en plantilla**

- **KBC Advanced Technologies** (febrero 2014- septiembre 2018): traductora, correctora y editora y jefa del departamento de traducción

- **Grifols, S.A.** (septiembre 2012-septiembre 2013): traductora, redactora y correctora
- **Aston Idiomas, S.L.** (abril 2010-diciembre 2010): redactora, traductora y correctora y Project Manager Junior.
- **Software y herramientas TAO:**
 - SDL Trados Studio 2019
 - MemoQ
 - Memsource
 - Smartcat...